K. 1254. Doorjamb at Museum of Angkor Borei, pre-Angkorian period

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK01254

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01254.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

According to Gerdi Gerschheimer and Dominic Goodall (2014, p. 114), the lettering is ornate and characteristic of the 7th and 8th centuries. The punctuation is also elegant: each line is finished with an ornate double *daṇḍa*.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 [6+] [.](y)[.]ndr[a]-
〈Column b〉 -mauli-ratna-prabhāhar(a)m·
〈Column c〉 yasya pāda-nakha-cchāyaṁ
〈Column d〉 sa śrītribhuvanañjayaḥ //

2. Anuṣṭubh

〈Column e〉 (yo)giddhyeyo pi kim api
〈Column f〉 (dh)yāna(-praty)āhr̥tendriyaḥ
〈Column g〉 jāgar(ū)ko 'pi yaś śeṣa〈Column h〉m
addhyaśeta payonidhau //

3. Anuṣṭubh

〈2〉 〈Column a〉 [1+] [.](ā/o)pi nābhyām addhy ekaṁ
〈Column b〉 yonir viśvasya pu(ṣ)karam·
〈Column c〉 vibhrad oṅkārajhaṅkāra-
〈Column d〉 caturāsyālim a(c)chi[dat]· //

4. Anuṣṭubh

〈Column e〉 śalākayeva vedāptyā
〈Column f〉 yaś ca vedhokṣi-vedhanam
〈Column g〉 cakārauṅkāraheṣogra-
〈Column h〉 vyājavājiśiro dadhat· //

5. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 [vidh](ā)ya viśvaṁ vrahmādi
〈Column b〉 [ta]dgupty(ai) svayam ātmanaḥ
〈Column c〉 yo 'jo 'pi (v)idadhe janma
〈Column d〉 divīha ca (y)u[ge y](u)[ge] //

6. Anuṣṭubh

〈Column e〉 saumya-bhīṣa[ṇa]m āt(m)īya(ṁ)
〈Column f〉 sarvva-deva-mayaṁ vapuḥ
〈Column g〉 yena nārada-sat-sabhya-
〈Column h〉 -pāṇ¡d!〈ḍ〉avotaṅka-darśśitam· //

7. Anuṣṭubh

〈4〉 〈Column a〉 [2+] hīrṣur mmahīm īrṣyāṁ
〈Column b〉 (ś)r(i)yāḥ pariharann iva
〈Column c〉 tiraś-cakārātma-vapu〈Column d〉r
yyaḥ kro¡d!〈ḍ〉a-cchadma-sadma[ni] //

8. Anuṣṭubh

〈Column e〉 daityendrorodrinir¡bh!〈b〉bheda-
〈Column f〉 -vajrāyitanakhāṅkuram·

〈Column g〉 nṛkesari(vap)ur yyasya
〈Column h〉 vismāpitajagat-trayam· //

9. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 [Ā]yāmotsedhavistāramā-
〈Column b〉 -(n)adaṇḍāyito divaḥ
〈Column c〉 yatpādo grasta-sūryendu-
〈Column d〉 -pādo nakhamaṇitviṣā //

10. Anuṣṭubh

〈Column e〉 śakti [1+] (r)jj(a)tanun daivī〈Column f〉m
ujjhatā surakāryyataḥ
〈Column g〉 ye(na) māyāgṛ(ha)cchāyā〈Column h〉 ñ
jagad āveśya śāyitam· //

11. Anuṣṭubh

〈6〉 〈Column a〉 [2+] (d)oddharaṇādhāna-
〈Column b〉 -krānti-rakṣādi-karmmaṇā
〈Column c〉 Ananya-svāmitā yena
〈Column d〉 bhuvas suprakaṭī[k]ṛtā //

12. Anuṣṭubh

〈Column e〉 tasyāṅśo yo 'gni-śakrendu-
〈Column f〉 -yama-vitte[śa]r(ū)padhṛk·
〈Column g〉 pratāpa-śakti-lāvaṇya-
〈Column h〉 samatvānugrahādibhi(ḥ) //

13. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 [3+] j(a)yavarmm[e]ti
〈Column b〉 khyā(to) yaccaraṇā¡p!〈b〉jayoḥ
〈Column c〉 nyapatan nṛpatīndrāṇā〈Column d〉ñ
cū¡d!〈ḍ〉āratnālipaṅkta[ya]ḥ //

14. Anuṣṭubh

〈Column e〉 yo nanta-bhoga-śayana〈Column f〉s
svabhyarccita-padakramaḥ
〈Column g〉 sacakro vāṇavijayī
〈Column h〉 śrīmāñ chrījānitaḥ prati //

15. Anuṣṭubh

〈8〉 〈Column a〉 [4+] dhipo 'smī(t)i
〈Column b〉 yad āh(a bhagavā)n vacaḥ
〈Column c〉 tad atītyānya-nṛpatī〈Column d〉n
arthavad yatra lakṣyate (//)

16. Anuṣṭubh

〈Column e〉 rājanvatīti prathitā
〈Column f〉 bhartāraṁ prā(pya) sad-guṇaiḥ
〈Column g〉 yam ahīnam ahīnābha〈Column h〉m
ahīnābham abhūn mahī //

17. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 [4+] jatā [2+]
〈Column b〉 bhā(r)ais (si)ktā harer bhuvi
〈Column c〉 bhūbhṛd dharir itīvārccā
〈Column d〉 yena bhū(bha)ranir¡bh!〈b〉bhayam· //

18. Anuṣṭubh

〈Column e〉 tena kārttayugīneva
〈Column f〉 pratimāpratimā hareḥ
〈Column g〉 bhaktyā bhaktārtti-saṁharttrī
〈Column h〉 vidhineyaṁ pratiṣṭhitā //

19. Śārdūlavikrīḍita

〈10〉 [6+] (vi)mānam athavā śakrasya kiṁ śrīgṛhaṁ_
dvāraṁ vā tridivasya maulir avaneḥ kiṁ vā purībhūṣaṇam·_
I(t)y ālokya savismayaṁ yad abhavan nānāpratarkko nṛṇā_m
etac chrīpatidhāma tiṣṭhatu bhuvi sthairyyeṇa meros samam· //

20. Anuṣṭubh

〈11〉 [ś]r[ī](rāja)vallabhākhyo yo_.
dhī(śrī)śau〈r〉yyakṣa-mālayaḥ_.
tenāyam ālayo vad(dha)_ś
śrīmān trai-bhuvanañjayaḥ //

Translation into French by Gerschheimer & Goodall 2014

1.

〈Vive?〉 cet auguste Tribhuvanañjaya, dont le lustre des ongles des pieds ravit l'éclat des joyaux du/des diadème(s) de …

2.

Les sens retirés dans la méditation bien que (lui-même) objet, on ne sait comment (*kim api*), de la méditation des *yogis*, il reposait, vigilant cependant, sur Śeṣa, dans l'océan de lait.

3.

Et 〈de lui〉 a éclos, au nombril, l'Un, matrice de l'univers, le lotus portant l'abeille (qu'est le dieu) à quatre bouches (= Brahmā) bourdonnant la syllabe Oṁ.

4.

Et portant une tête de cheval feinte, hennissant formidablement la syllabe Oṁ, il perfora (la cataracte qui voilait) les yeux du Créateur (= Brahmā) par le stylet, si l'on peut dire, qu'est le recouvrement des Veda.

5.

Il 〈créa〉 l'univers, à commencer par Brahmā, puis, afin de 〈le〉 protéger, il créa lui-même, bien que non-né ()(ajo 'pi), sa propre naissance (*janma*), au ciel et ici-bas, 〈d'âge en âge〉.

6.

Il a fait voir à Nārada, aux membres vertueux de l'assemblée (des Kaurava), au Pāṇḍava et à Utaṅka son propre corps à la fois serein et terri ant, qui contient tous les dieux.

7.

Désireux de 〈soulever〉 la Terre, il cacha, comme pour esquiver la jalousie de la Fortune, son propre corps 〈à〉 l'abri d'un déguisement de sanglier.

8.

Son corps d'Homme-Lion, dont les griffes acérées sont comme le foudre (d'Indra) en fendant la montagne (*adri*) qu'est la poitrine (*uras*) du prince (*indra*) des Daitya 〈= Hiraṇyakaśipu〉, a émerveillé les trois mondes.

9.

Agissant comme un étalon des longueur, hauteur et largeur du ciel, son pied (*pāda*) éclipse par le scintillement des gemmes que sont ses ongles les rayons (*pāda*) du Soleil et de la Lune.

10.

Renonçant à son corps divin ⟨armé de (*sajjāṁ*) / dépourvu de (*varja*) / ?⟩ puissance, (qu'il avait adopté) pour accomplir l'œuvre des dieux, il a fait entrer l'univers dans l'ombre d'une demeure (issue de sa) magie et (l'y) a fait reposer.

11.

En œuvrant à la ..., à la soulever (*uddharaṇa*), à la déposer (*ādhāna*), à l'arpenter (*krānti*), à la protéger (*rakṣā*), etc., il a rendu très manifeste que la Terre n'a pas d'autre maître (*svāmin* que lui).

12–13.

Portion de ce (dieu), ⟨le roi⟩ appelé ⟨Śrī⟩ Jayavarman possédait, par son ardeur, sa puissance, sa vénusté, son équité, ses faveurs, etc., les caractéristiques d'Agni (= le Feu), de Śakra (= Indra), d'Indu (= la Lune), de Yama (= le dieu de la Mort) et du Maître des Richesses (= Kubera). Les essaims (*paṅkti*) d'abeilles (*ali*) que sont les joyaux des diadèmes des meilleurs des rois se précipitaient sur les lotus (*abja*) de ses pieds.

14.

Sa couche est (pourvue) d'infinies jouissances / il repose sur les anneaux d'Ananta, la trace de ses pieds est bien vénérée / ses (trois) enjambées sont très honorées, (*muni*) d'une armée / d'un disque, victorieux par ses èches / vainqueur de Bāṇa, il est fortuné / accompagné de Śrī, en lieu et place de l'époux de Śrī.

15.

La parole que dit le seigneur, à savoir « je suis le souverain (*adhipa*)... », appliquée à lui, apparaît comme signi cative, dépassant les autres rois.

16.

Quand elle l'eut obtenu comme époux, non dénué de vertus (*sadguṇaiḥ ... ahīnam*), au lustre sans défaut (*ahīnābham*), ayant le lustre du Roi des serpents (*ahi-ināb*ham), la Terre fut célébrée comme étant pourvue d'un bon roi (*rājanvatī*).

17.

La statue de Hari qu'il a fondue, sur terre, avec ... ⟨un certain nombre⟩ ... ⟨d'unités de poids appelés⟩ bhāra ..., ... comme dans la pensée que Hari soutient la terre (/ que Hari est le roi), de telle sorte qu'il n'y ait plus de crainte concernant ⟨l'action de soutenir⟩ le fardeau de la Terre.

18.

Il a installé selon le rite, avec dévotion, cette incomparable image de Hari, comme (une image) appropriée à l'Âge *kṛta*, (et) qui annihile la souffrance des dévots.

19.

« (Cet) ornement de la ville est-il le char divin ⟨de - - -⟩ ou le palais royal de Śakra ? Est-ce la porte du troisième ciel ⟨celui d'Indra⟩ ou un diadème de la terre ? » ; que cette demeure (*dhāman*) de Śrīpati (l'époux de Śrī), qui, contemplée avec étonnement, donna lieu à diverses conjectures chez les hommes, dure sur terre, semblable au Meru par sa stabilité.

20.

Le dénommé Śrī Rājavallabha, séjour (*-ālayaḥ*) de sagesse (*dhī*), de fortune (*śrī*), de vaillance (*śaurya*), de patience (*kṣamā*), a bâti ce splendide (*śrīmān*) séjour (*ālayaḥ*) de Tribhuvanañjaya (*traibhuvanañjayaḥ*).

Translation

1.

⟨May?⟩ this glorious Tribhuvanañjaya ⟨be victorious?⟩, the lustre of whose *yasya* toenails *pādanakhacchāyaṁ* steals away the light from the jewels of the crests of the princes of ... *daityendramauliratnaprabhāharaṁ*;"

2.

Who *yaḥ*, although *api* the focus of the meditation of Yogins *yogidhyeyaḥ*, has somehow *kimapi* drawn his faculties back away from meditation *dhyānapratyāhṛtendriyaḥ*, ⟨and who,⟩ though wakeful *jāgarūko 'pi*, slept *adhyaśeta* upon Śeṣa in the ocean of milk *payonidhau*;

3.

And *api* ⟨from whom,?⟩ at the navel *nābhyāmadhi*, ⟨there opened/split away?⟩ a single *ekam* lotus *puṣkaram*, the source *yoniḥ* of the universe *viśvasya*, which bore upon it *bibhrat*, as ⟨a lotus might bear⟩ a bee, the four-faced ⟨Brahmā⟩, humming with the syllable oṁ *oṅkārajhaṅkāracaturāsyālim* ;

4.

And who *yaś ca*, wearing (portant) *dadhat* a horse's head as disguise (une tête de cheval feinte) — a head Perce with neighing the sacred syllable —*oṅkāraheṣogravyājavājiśiraḥ*

performed *cakāra* the piercing of ⟨the cataracts occluding⟩ Brahmā's eyes *vedhokṣivedhanam*, as it were *iva*, with the operating stylus *śalākayā* that was the act of recovering the Veda *vedāptyā*;

5.

Who *yaḥ* created *vidhāya* the universe *viśvam*, beginning with Brahmā *brahmādi*, ⟨and who,⟩ in order to protect it *tadguptyai*, though birthless *ajo 'pi*, himself *svayam* effected *vidadhe* his own *ātmanaḥ* birth *janma*, in heaven *divi* and in this world *iha ca*, in age after age *yuge yuge* (d'âge en âges);

6.

Who *yena* displayed *-darśitam* his own *ātmīyam* body *vapuḥ*, both benign and terrifying *saumyabhīṣaṇam*, composed of all divinities *sarvadevamayam*, to Nārada, to the good courtiers *-satsabhya-*, to the Pāṇḍava ⟨viz. to Arjuna⟩ and to Utaṅka;

7.

Who *yaḥ*, while being about to raise up *ujjihīrṣuḥ* the earth *mahīm*, as though *iva* in order to avoid *pariharan* the jealousy *īrṣyām* of Śrī, concealed *tiraścakāra* his own body *ātmavapuḥ* in an embodiment that had the guise of a boar *kroḍachadmasadmani*;

8.

Whose *yasya* man-lion body *nṛkesarivapuḥ* Qabbergasted the triple universe *vismāpitajagattrayam*, on which the sprout-like nails behaved like adamant *-vajrāyitanakhāṅkuram* in splifing *-nirbheda-* the mountain⟨-like⟩ chest *-urodri-* of the overlord of Daityas

9.

Whose foot *yatpādaḥ*, occluding the rays of sun and moon *gra/asūryendupādaḥ* with the light-shaHs from his jewel⟨-like⟩ toe-nails *nakhamaṇitviṣā*, behaved like ameasuring stick for gauging the length, the depth and the breadth *āyāmotsedhavistāramānadaṇḍāyitaḥ* of the Prmament *divaḥ*;

10.

Who, abandoning *ujjhatā* ⟨this above-mentioned⟩ divine *daivīm* body exploding with power *śaktisphurjjatanum*, ⟨adopted⟩ for the sake of ⟨accomplishing⟩ the work of the gods *surakāryataḥ*, caused the universe *jagat* to enter *āveśya* within the shade of the house of his magic *māyāgṛhacchāyām* ⟨viz. into his magically expanded body⟩ and caused it to lie ⟨there⟩ *śāyitam*.

11.

Who *yena*, by his actions *-karmaṇā* of raising up, setting down, straddling, protecting ⟨the earth?⟩ *oddharaṇādhānakrāntirakṣā-*, as well as by others *-ādi-*, made absolutely unmistakable *suprakaṭīkṛtā* the fact that the earth has no other sovereign ⟨than Himself⟩ *ananyasvāmitā*;

12.

Of that ⟨above-described divine person⟩ *tasya* ⟨there was⟩ a partial incarnation *aṁśaḥ*, who *yaḥ* ⟨also⟩ bore ⟨and thus incarnated parts of⟩ Fire, Indra, the moon, Death and Kubera *agniśakrenduyamavitteśarūpadhṛk*, ⟨as was evident⟩ by his Periness, force, loveliness, even-handed-ness, generosity and other ⟨qualitie⟩s *pratāpaśaktilāvaṇyasamatvānugrahādibhiḥ*.

13.

He was known *khyātaḥ* as *iti* glorious King Jayavarman (*rājā śrī-jayavarmā*), at whose lotus-feet *yaccaraṇābjayoḥ* fell *nyapatan* rows of bees that were the crest-jewels *cūḍāratnālipaṅktayaḥ* oh princes among kings *nṛpatīndrāṇām*.

14.

Whose bed is one of infinite pleasures/whose bed is the coils of the serpent Ananta *anantabhogaśayanaḥ*, the steps of whose feet are carefully venerated *svabhyarcitapadakramaḥ*, who is victorious by means of his quoits and arrows/who conquered Bāṇa by means of his discus *cakravāṇavijayī*, glorious *śrīmān* because of/in comparison with *prati*

15.

Applied to whom *yatra* that *tat* expression *vacaḥ* which *yat* ... utters *āha*, ⟨namely:?⟩ is found *lakṣyate* to bemeaningful *arthavat*, going beyond *atītya* other kings *anyanṛpatīn*.

16.

On obtaining *prāpya* him *tam* as a husband *bhartāram*, not devoid *ahīnam* of good qualities *sadguṇaiḥ*, not weak in beauty *ahīnābham*,with the beauty of a prince of snakes *ahīnābham*, the earth *mahī* became *abhūt* renowned *prathitā* as being *iti* truly well-ruled *rājanvatī*.

17.

By whom *yena* attached *siktā* to the of Hari *hareḥ* on earth *bhuvi* ⟨such that others thought?⟩ '⟨It is⟩ Hari, supporting the earth' *bhūbhṛdd harir iti*, as though *iva* he were a statue *arcā* fearless *bhūbharanirbhayam*.

18.

Following due procedures *vidhinā*, he *tena* installed *pratiṣṭhitā* this *iyaṁ* incomparable *apratimā* image *pratimā*, like to one of the Kr̥ta age *kārtayugīneva*, of Hari *hareḥ*, out of devotion *bhaktyā*, ⟨to be something⟩ that removes the suffering of devotees *bhaktārtisaṁhartrī*.

19.

May this *etat* dwelling for the Lord of Śrī *śrīpatidhāma* remain *tiṣṭhatu*, like Meru *meros samam*, firmly *sthairyeṇa* on earth *bhuvi*, on beholding *ālokya* which *yat* with astonishment *savismayam* men have had *nr̥ṇām abhavat* various conjectures *nānāpratarkaḥ*, such as these *iti*: is it *kim* a flying celestial chariot *vimānam*? or the glorious house *śrīgr̥ham* of Indra *śakrasya*? or *vā* the gate *dvāram* of heaven *tridivasya*? the crest⟨-jewel⟩ *mauliḥ* of the earth *avaneḥ*? or is it *kiṁ vā* the city's ornament *purībhūṣaṇam*?

20.

This temple *ayamālayaḥ*, the glorious *śrīmān* Traibhuvanañjaya, was constructed *baddhaḥ* by the person *tena* who *yaḥ* is known as the 'favourite of the king' *śrīrājavllabhākhyoyaḥ*, a fund of intelligence, beauty, heroism, and patience *dhī-śrī-śaurya-kṣamālayaḥ*.

Commentary

⟨4⟩ On peut conjecturer, sans grand risque d'erreur, *ujjihīrṣur*.

⟨4⟩ Pour °sadma[ni], on aurait pu, peut-être, conjecturer °*sadmanā*.

⟨5⟩ Du point de vue paléographique, la 4e syllabe pourrait aussi être lue *rjjaṁ*, *jjo*, *jjoṁ*....

⟨5⟩ Le *ā* long du *d* semble n'être gravé qu'à moitié (cf. supra Ib), mais le sens exige un *ā* long, du reste conforme aux normes métriques.

⟨7⟩ Bien que d'autres conjectures ne soient pas exclues, il nous paraît probable qu'il faille restituer *rājā śrī*° au début du vers a : cf. *rājā śrījayavarmmeti* dans les inscriptions K. 447 / 657, st. Vc : K. 493 / 657, st. IIc ; K. 55 / 667, st. VIIa.

⟨7⟩ Nous avons exclu la possibilité de lire *vāla*°, où le l serait suivi d'une ébauche de *ā* long (cf. supra Ib).

⟨7⟩ C'est sans doute une éraflure qui donne l'impression de lire *pratī* (elle est du reste située plus haut que les marques distinguant habituellement *i* de *ī*).

⟨10⟩ L'espace entre les *akṣara* na (n°9) et ma (n°10) est inhabituellement important,

soit en raison d'un défaut de la pierre préexistant à la gravure, soit parce que le lapicide aura voulu prolonger l'alignement des vers précédents.

〈10〉 Cette ponctuation semble être un prolongement du *virāma* du *m* ; le manque de place explique sans doute l'emploi d'une forme abrégée de la ponctuation habituelle.

〈11〉 Les documents ne montrent pas de trace du *r*.

Bibliography

Edited by Dominic Goodall and Gerdi Gerschheimer (2014, pp. 113–146) with a French translation.

Primary

[GG&DG] Gerschheimer, Gerdi & Dominic Goodall. 2014. "« Que cette demeure de Śrīpati dure sur terre… » : L'inscription préangkorienne K. 1254 du musée d'Angkor Borei." BEFEO 100, pp. 113–146. DOI: 10.3406/befeo.2014.6170. [URL]. Pages 113–146.